APUNTES PARA LA HISTORIA DE LA LEXICOGRAFÍA HISPANO-INGLESA*

LIDIO NIETO JIMÉNEZ / CSIC

MANUEL ALVAR EZQUERRA / UCM

Amado Alonso, en su reseña¹ del *Tesoro lexicográfico (1492-1726)* de Samuel Gili Gaya, en una nota a pie de página, señalaba que en su largo trato con gramáticas antiguas se había encontrado con algunos vocabularios menores incluidos en ellas, y que eran merecedores de un capítulo en la historia de la lexicografía, pues, pese a ser escuetos en unas ocasiones, otras veces discuten y comparan significados y traen noticias no usuales en los diccionarios. Entre esas gramáticas ponía *The Key of the Spanish Tongue* de Lewis Owen². Amado Alonso se daba cuenta de la dificultad para incluir en una obra acumulativa como el *Tesoro* de Gili Gaya esos pequeños elencos, y escribía: “¿Cómo pedir aún más trabajo y más materiales a quien tanto y tantos ha derrochado y ha acopiado? Sólo como expresión de un inalcanzable ideal lo podemos hacer”³.

Cuando nos enfrentamos con la redacción del *Nuevo Tesoro lexicográfico de la Lengua Española (s. XIV-1726)* (NTLE) tuvimos en cuenta esa advertencia y tratamos de seguir la indicación del maestro, aunque no siempre fue posible o conveniente, como explicaremos en el *Prólogo* del NTLE. En el caso concreto de Owen, al examinar detenidamente el contenido de su obra, llegamos a la conclusión de que no se justificaba su presencia ni en el *Tesoro* de don Samuel, ni en nuestro NTLE, por tratarse de un vocabulario monodireccional inglés-español, que, además, resultaba bastante pobre, teniendo en cuen-

* Este trabajo se encuadra dentro de los llevados a cabo para el proyecto “Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)” que goza de una ayuda del Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF2001-0263).

¹ NRFH, V-3, julio-septiembre 1951, págs. 324-328.

² Lewis Owen, *The Key of the Spanish Tongue*, Londres, T. C. for W. Welby, 1605.

³ Pág. 327 de la reseña citada.

ta los antecedentes lexicográficos hispanoingleses en los que el español era la lengua de entrada. Bien es cierto que el segundo de los aspectos, esto es, la pequeña cuantía léxica, no hubiera sido obstáculo para su inclusión de haber sido el español la lengua de entrada. Hechas estas consideraciones, sí creemos que vale la pena tener en cuenta la obra de Owen en un panorama lexicográfico del español, razón que justifica las páginas que ofrecemos ahora.

The Key of the Spanish Tongve es un manual elemental para el aprendizaje del español, que consta de una primera parte, con contenidos gramaticales, seguida de cuatro diálogos, un pequeño diccionario alfabético (págs. 138-206), que acaba con la relación de los números y de los meses y estaciones del año, y una última parte que contiene textos de carácter doctrinal. El diccionario aparece bajo el encabezamiento de *A short Dictionarie, Alphabetically, or after the order of A.B.C., etc.* Bien es verdad que el mencionado orden alfabético tiene numerosas transgresiones.

La relación de Owen añade más bien poco léxico español a los dos primeros repertorios bilingües conocidos⁴ y a los diccionarios español-inglés anteriores⁵, que nos servirán de punto de referencia. Hay que advertir que la obra de Owen no es una simple copia de ninguno de ellos. Registra nuestro autor una serie de voces que podemos considerar nuevas, como *abstenir*, *accaer*, *acumplir*, *atapador*, *bramar* (que no es sino un error por *bramar*, voz ésta re-

⁴ Son estos los anónimos siguientes: *A very profitable booke to lerne the maner of redyng wrytyng & speakyng english & Spanish. Libro muy prouechoso para saber la manera de leer, y screuir, y hablar Angleis, y Español*, Londres, John Kyngston and Henry Sutton for John Wyght, 1554; facsimil, Menston, The Scolar Press, 1971; y *The Boke of Englysshe and Spanishe*, s. l. [Londres], Robert Wyer, s. a. [1554]; edición facsimil, Menston, The Scolar Press, 1971.

⁵ La relación de estos diccionarios está encabezada por el contenido en la gramática de John Thorius, *The Spanish Grammer: With certeine Rules teaching both the Spanih and French tongues [...] Made in Spanish, by M. Anthonie de Corro. With a Dictionarie adioyned vnto it, of all the Spanish wordes cited in this Booke: and other more wordes most necessarie for all such as de sire the knowledge of the same tongue*, Londres, John Wolfe, 1590; edición facsimilar bajo el nombre de Antonio del Corro, *The spanish grammar (1590)*, Menston, The Scolar Press, 1967.

Sigue a éste el de Richard Percyvall en la *Bibliotheca Hispanica. Containing a Grammar, with a Dictionarie in Spanish, English, and Latine, gathered out of diuers good Authors: very profitable for the studious of the Spanish toong*, Londres, John Jackson para Richard Watkins, 1591.

Con la misma fecha de Percyvall apareció el de William Stepney, *The Spanish Schoole-master. Containing seven Dialogues [...] Whereunto, besides seuen Dialogues, are annexed most fine Prouerbs and sentences, as also the Lords prayer, the Articles of our beliefe, the ten Commandements, and a Vocabularie, with diuers other things necessarie to be knowne in the said tongue*, Londres, R. Field para John Harison, 1591.

Finalmente, tenemos en cuenta John Minsheu, *A Dictionarie in Spanish and English, first published into the English tongue by Ric. Perciuale [...] Hereunto for the further profite and pleasure of the learner or delighted this tongue, is annexed an ample English Dictionarie [...]*, Londres, Edm. Bollifant, 1599; edición facsimilar, sólo del diccionario, con prólogo de Gloria Guerrero Ramos y Manuel F. Pérez Lagos, Málaga, Universidad de Málaga, 2000.

cogida con anterioridad, pero no con el valor de 'regañar', que es el empleado por Owen), *carisea* (definida por el *DRAE92* como 'tela basta de estopa, que se tejía en Inglaterra, muy usada en España en los siglos XVI y XVII para ropas de cama pobre'), *christianidad* (probablemente por influencia directa de la forma inglesa) en lugar de la voz *christiandad*, documentada en Minsheu con idéntico equivalente inglés. También encontramos *cino*, sinónimo de *cisne* (registrado igualmente por Owen), que puede ser un cultismo, no encontrado en los antecedentes manejados; *dorso* es voz nueva en Owen, traducción del término inglés *backe*, interpretado como *espalda* en *A very* [...]; otras voces nuevas son *enteçar* y la probable forma anticuada *frunte*, que no aparece en los diccionarios considerados, aunque no es descartable que se trate de un simple error por *frente*, que sí se recoge antes; *furruela*, como sinónimo de *manteo*, tampoco la encontramos con anterioridad, si bien *manteo* aparece en Percyvall y Minsheu; más difícil es pronunciarse sobre *fustana*, que, de considerarla como adjetivo, sería voz nueva, y en el supuesto de interpretarla como error o variante de *fustán* sí que tiene antecedentes con el mismo equivalente inglés; *gescallera* puede ser voz nueva o error por *escalera*, ya que el equivalente inglés, *stilt*, sí aparece al traducir *zanco* o *çanco* en otros autores, término éste con el que se podría relacionar la *escalera*; *granaja*, en cuanto traducción del inglés *barn*, es voz directamente emparentada con *granera* (Percyvall, Minsheu) y *granero* (*A very* [...], Stepney y Minsheu), aunque no nos parece un simple error; *horologio*, equivalente de *reloj*, es, evidentemente, un cultismo no registrado con anterioridad; *lealdad*, voz que no vemos registrada antes en nuestros repertorios, es forma más antigua que la documentada *lealtad*, e igualmente podría pensarse del *lymósina* frente al *limosna* de *A very* [...], Percyvall y Minsheu; *linda*, como equivalente de *hermosa*, tampoco aparece antes, aunque sí *lindo*; *maçar* es voz nueva, equivalente del inglés *estampe*, que Stepney y Minsheu traducen como *majar*, y el propio Minsheu y Percyvall como *machucar*; *marir*, no documentada antes, es sinónimo de *casar*, seguramente inducida por el inglés *to marie*; *metar*, equivalente de *traer*, y traducción ambas del inglés *to leade*, no vemos que pueda ser error de otra voz documentada con anterioridad y, por eso, a pesar de la dudosa razón de su existencia, la incluimos en este apartado; *mosco*, como voz aislada, no figura en los vocabularios anteriores, y parece un cultismo del latín *muscus*, pero consta en el compuesto *gato de mosco* (posiblemente el *gato de algalia*) que registran Stepney y Minsheu, en todos los casos con referencias al inglés *muske*; *obrir* y *obrido* pueden considerarse formas nuevas de carácter arcaizante; *pierder*, traducción del inglés *to perish*, no vemos que tenga relación con *perrecer*, voz con la que Percyvall y Minsheu traducen el mismo término inglés; *pimiento* puede ser errata por *pimienta* (*A very* [...], Stepney, Percyvall y Minsheu) o voz nueva, ya que ambas voces castellanas pueden traducir el

pepper inglés al que se están refiriendo; *quartero*, sinónimo de *quarto*, no está documentado antes; *regalemente*, voz con la que Owen traduce el inglés *kingly*, que para Minsheu equivale a *regio*, tal vez sea error por *realmente*, si bien esta voz, documentada en Percyvall y Minsheu, tiene distintos equivalentes en inglés, *really* y *roially*, respectivamente; *repossada*, como sinónimo de *cama*, no aparece en repertorios anteriores; *señar*, traducción de *to marke*, es voz nueva, si bien no podemos olvidar que este mismo verbo inglés se interpreta por *señalar* en Percyvall y Minsheu; *tábula* puede ser error por *tabla*, voz ésta con la que Stepney traduce el mismo término inglés, *board*, o bien puede remitir directamente a la forma latina; *tintar* es palabra nueva, equivalente a *teñir*, término éste que utilizan los autores anteriores para traducir la misma expresión inglesa de Owen; *vergüençar* parece creación de Owen a partir de *vergüença*, que sí se documenta en otros autores.

Cabe, además, señalar la presencia de algunos participios no registrados con anterioridad, si bien sí están los correspondientes infinitivos, como ocurre con *almorsado* (antes aparece *almorçar* y *almorzar*), *procurado* (se documenta *procurar* en Percyvall y Minsheu, así como en el propio Owen), *prostrado* (Minsheu y Owen documentan *prostrar*), *respondido* (*responder* aparece en *A very* [...], Percyvall y Minsheu). También es *baratillo* una forma nueva, por más que sea un derivado de *barato*, pues el equivalente que proporciona Owen, *good cheape*, es el mismo que ponen Thorius, Percyvall y Minsheu para *barato*, forma ésta que también registra Owen, aunque con el solo equivalente *cheape*. En resumen, como decíamos al comienzo, no son muchas las voces españolas nuevas de Owen, aunque sí suficientes para no aceptar, sin más, la idea de plagio.

Otros casos, dentro de las diferencias con los repertorios anteriores considerados, se deben a variantes gráficas, que en algunas ocasiones se podrían interpretar como reflejo de variantes fonéticas, pues no debemos olvidar que Owen vivió en Castilla la Vieja unos años durante su etapa de jesuita⁶. Así, *abroço* frente al *abrojo* de Stepney, de Percyvall o de Minsheu (aunque en estos con otros equivalentes); *acompañar* frente a *acompañar*, que está en *A very* [...], en Percyvall, y en Minsheu; *aguasa* se interpreta en inglés como *waterish*, que es el equivalente que pone Stepney para *tierra aguosa*; *almorsar* frente a *almorçar* en *A very* [...] y en Minsheu, o *almorzar* en éste y en Percyvall; *anguila* frente a la más conservadora *anguilla* de Percyvall, Stepney y Minsheu; *atrevido* o *atreuimiento* que constan como *atrevido* y *atreuimiento* en Percyvall y Minsheu, si bien con otros equivalentes; *auisar* es *avisar* en estos mismos repertorios, aunque en ellos los equivalentes son distintos; *baçñ*

⁶ Véase Amado Alonso, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, I, 2.ª ed., Madrid, Gredos, 1967, pág. 209.

aparecía como *bacín* en obras anteriores; *bessar* es *besar* en varios de los repertorios precedentes; *bibir* es *bivir* en Percyvall y Minsheu, y también *vivir* en el segundo; *cappa* coincide con la *capa* de Stepney y Minsheu; *catiwo*, *caualgar*, *euitar*, *jugo*, *mançebo*, *nouiembre*, *oluidar*, *vaina*, son *cativo*, *cavalgar*, *evitar*, *yugo*, *mancebo*, *noviembre*, *olvidar*, *vayna*, de los anteriores repertorios; *colatiún* responde al *colación* o *colación* anteriores; *comfortar* es el *confortar* de repertorios precedentes, como *enimigo* lo es de *enemigo*, *ruffián* de *rufián* (o de *rofián*, varias veces documentado), probablemente por influencia de las correspondientes voces inglesas; *algadón* y *cortez* responden a *algodón* y *cortés* anteriores; *deciembre* es el *deziembre* de Percyvall (quien también registra *diziembre*) y Minsheu; *delphin* es el anterior *delfín*; *despauillar* es el *despauilar* de Percyvall y el *despavilar* de Minsheu, como *destillar* es el *destilar* anterior, y el *moletas* es el *molletas* de Stepney; *desuviar*, *desuiarse* corresponden a *desvariar*, *desviarse*; *dizir* es *dezir* en los precedentes; *enbidioso* es el *embidioso* de Percyvall y Minsheu; *fuerza* es la *fuerça* de los anteriores; *huérphano* aparece antes como *huérfano* y *vérfano*; *impeyne* e *ingañar* son el *empeyne* y el *engañar* de Stepney, Percyvall y Minsheu; *infrenar* es el *enfrenar* de *A very* [...], Percyvall y Minsheu; *inuierno* y *mill* aparecen en otros lugares del repertorio de Owen como *invierno* y *mil*, formas documentadas antes; *iuzgado* es el *juzgado* de Percyvall y Minsheu; *miserecordia* y *miserecordioso* son los *miserecordia* y *misericordioso* de Percyvall y Minsheu; *pessadumbre* equivale a *pesadumbre* en el *A very* [...], Percyvall y Minsheu; *pestilentia* es la *pestilencia* en otros anteriores; *sesenta* por *sessenta* aparece en los demás elencos considerados; *specias* son las *especias* de Stepney y Minsheu, y la *especia* de Percyvall; *stiércol* se documenta como *estiércol* antes, si bien con distintas variantes en el equivalente inglés; *teças* en lugar de *tejas*, documentada en singular, puede deberse a error gráfico o a variante fonética, lo que nos permitiría insistir en lo indicado arriba respecto a la experiencia que tenía del habla nuestro autor; en este mismo caso se puede encuadrar el *tussino* por el *tocino* de Percyvall y Minsheu; *turuas* es diferente modo de escribir la *turba* con que Minsheu traduce *turfe* (en Owen *turffes*).

Hay un tercer grupo de palabras aparentemente nuevas en Owen que podríamos considerar como errores: *açado* por *açadón* que ya aparece en repertorios anteriores con el mismo equivalente inglés; *aisir*, que en *A very* [...] figura como *assir*, y en Minsheu remite a *asir*, con distintas traducciones inglesas; *apazignar* es, sin duda, *apaziguar*, tal y como aparece en Percyvall y Minsheu; *arana* se documenta como *araña* en *A very* [...], Percyvall, Stepney y Minsheu; *aserter* tiene un equivalente inglés que corresponde a *aserrar*, por lo que interpretamos que es una errata por *aserrer*; algo parecido sucede con *assentir*, cuyo equivalente corresponde a *assentar* en otros repertorios; *azeyten* tiene una *n* de más, y como *azeyte* se recoge en Stepney, Percyvall y Mins-

heu; *benedizir* es el *bendezir* de Percyvall y Minsheu, aunque posiblemente esté inducido por el *benedicho* de estos; *bonidad* es la *bondad* que hay en repertorios anteriores; *broquiel* aparece por el *broquel* registrado por Stepney, Minsheu y Percyvall, aunque en éste también es incorrecta la forma (*borquel*); Owen escribe como *calcaña* lo que en sus predecesores es *calcañar*, aunque podría interpretarse como *calcaño*, forma que también registra Minsheu para remitir a *calcañar*; *calcezero* parece un error por el *calcetero* registrado anteriormente; *capillana* probablemente responde a un error por *capellán* o *capellanía* que hemos encontrado documentados en los repertorios manejados; *cartidor* es error por *curtidor*, como *cenir* lo es por *ceñir*, *cerraja* por *cerrojo*, *chequito* por *chiquito*, *cogujado* por *cogujada*, *colebra* por *culebra*, *coracol* por *caracol*, *currir* por *correr*, *emboracharse* por *emborracharse*, *empunçoñar* por *emponçoñar*, *escaper* por *escapar*, *escruiuer* por *escriuir*, *establa* por *estable*, *estoruar* por *estorvar*, *estranar* por *estrañar*, *estreñar* por *estrenar*, *fortelacer* por *fortalecer*, *freyer* por *frejyr*, *graña* por *grana*, *montana* por *montaña*, *otaño* por *otoño*, *pariento* por *pariente*, *peleja* por *pelleja*, *persequer* por *perseguir*, *pessadamente* por *pesadamente*, *piscado* y *piscador* por *pescado* y *pescador*, *quexada* por *quixada*, *rábonos* por *rábanos*, *renir* por *reñir*, *sannar* por *sanar*, *saruoso* por *sarnoso*, *secudir* por *sacudir*, *temparano* por *temprano*, *tenebla* por *tiniebla*, *viergen* por *virgen*, *vina* por *viña*; *choca* es la *choça* de Stepney y otros; *cierruo* es claramente erróneo, especialmente porque la palabra siguiente es *cierua*, documentadas ambas voces con anterioridad; *crano* es el *cráneo* de Stepney y de Minsheu; la *cucharra* es la *cuchara* de los anteriores, como *despartar* es el *despertar* de ellos.

En esta larga enumeración hay que seguir incluyendo *derambadero* por el *derumbadero* de Stepney, que corresponde al *derrumbadero* de Percyvall y Minsheu; *flora*, precedida de *vna*, para traducir a *flower*, que no es sino una mala concordancia; *fuerto* es el *fuerte* de los otros diccionaristas; *gauilón*, que también aparece como tal, aunque con grafía *v*, en Percyvall, es error por *gauilán*, documentado bajo esta forma en *A very* [...], y como *gavilán* en Minsheu; *halcón* es errata por *halcón* como *hedar* por *heder*; *hernero*, traducción de *ianuarie*, lo interpretamos como error por *enero* (documentado antes), probablemente por influencia de *hebrero* que como tal aparece en *A very* [...], Percyvall y Minsheu, aunque en Owen es *febrero*; *ioyes* es el *joyas* de Stepney; *limpiosa* es un error por *limpiesa* (*limpieza*); *logero*, *mosquita*, *mulada* son *logrero*, *mosquito*, *muladar* de Stepney, Percyvall y Minsheu; la forma *maldita*, traducción de *accursed*, nos inclinamos a interpretarla como error por *maldito*, ya que ésta es la forma con que Minsheu traduce el mismo término inglés, que en *Te boke* [...] y Percyvall es *cursed* solamente; *mantela* es el *mantel* de los anteriores vocabularios; *maruillar* es el *marauillarse* o *maravillar(se)* documentados antes; *meol de nuez* es el *meollo de nuez* de

Stepney y Minsheu; *ñule* parece una errata por *ñuve* o *ñuue*, que se documentan respectivamente en Minsheu y Stepney, y que remiten a la misma voz inglesa que Owen; *peignar* es el *peinar* que vemos en *A very* [...]; el *piça* que aparece como sinónimo de *pega*, cuyo equivalente inglés es *pie*, es claramente error por *picaça*, documentado en Stepney, Percyvall y Minsheu; *pinçaras* parece error por *pinças*, voz con la que Stepney y Minsheu traducen el mismo término inglés, *pincers*; *rumpar* es error por *romper*, aunque no se puede olvidar que Minsheu también registra *rumper*; *serenna del mar* es un error por *serena del mar* en Stepney, y *serena* simplemente en Percyvall y Minsheu (no encontramos documentación alguna de *sirena*); *tintoreo* es un error por *tintero*, ya que ésta es la voz registrada por Stepney, Percyvall y Minsheu para traducir la misma voz inglesa; *todar* parece error por *rodar*; interpretamos *torreyno* como error por *torrezno*, voz documentada en varios autores, si bien el término inglés dado por Owen solamente aparece en *A very* [...] con la traducción *torrezno*; *truid* parece error por *triud*, voz con la que Stepney traduce el mismo *treuet* de Owen, y con la que Minsheu remite a *trévede*, y de ésta a *treude*, cuyo equivalente inglés es el mismo *treuet*.

Dentro de este apartado de errores hay algunos casos que podría pensarse que están condicionados por las formas inglesas que traducen. Así, el *augosto* por el *agosto* de Percyvall y Minsheu, tal vez influido por la forma inglesa *august*; el *carpentero* de Owen se registra como *carpintero* en sus predecesores, en todos con remisión al inglés *carpenter*; *deácono* por el *diácono* de vocabularios precedentes, y *fleagmático* por *flemático*, es probable que estén influidos por las correspondientes formas inglesas; *flute* es error por el *fluta* de Stepney, traducciones ambas del inglés *flute*, interpretada ésta como *flauta* en Percyvall y Minsheu; *otobre* responde al *otubre* de *A very* [...], Percyvall y Minsheu, probablemente debido al *october* inglés; *persecución* es otro error inducido por la forma inglesa, en lugar de *persecución*; *pictura* es un error por *pintura*, debido a la forma inglesa, *picture*, que aparece tanto en Stepney como en Owen; lo mismo sucede con *púpticamente*, error de *públicamente*, pues el equivalente inglés, *pupliquely*, responde, a su vez, a un error, y a partir de ahí aparece el *púplico*, claro error por *público*; *suffrir* también es error por *sufrir*, seguramente influido por la forma inglesa *suffer*.

Más difícil resulta pronunciarse sobre palabras nuevas que son meras variantes formales de otros términos ya consignados, así *alhombre*, frente al *alhombra* de Stepney y de Minsheu o la *alhambra* de Percyvall, todas ellas con el equivalente inglés *carpet*; *arguazil*, que en varios de los repertorios anteriores es *alguazil*; *baptizado*, que en Minsheu es *bautizado*; *çafrán* consta como *açafrán* en varios repertorios anteriores, y como *azafrán* también en Minsheu; *cedaça de sirgo* aparece como *cedaço de sirgo* en Stepney; *cenahoria* se documenta en varios de los anteriores como *çanahoria*; *clérigo*,

frente al anteriormente documentado *clérigo* podría interpretarse como cultismo, o como error o variante formal; *dispertar* pudiera ser una forma anticuada en lugar del *despertar* de *A very* [...], Percyvall y Minsheu; *heredor* cabe ser interpretado como cambio de sufijo frente al ya documentado *heredero*, o como error; *sanctidad* frente al *santidad* de Percyvall y Minsheu también se puede deber a influencia culta. En definitiva, resulta complicado, sin una investigación minuciosa de las diferentes voces, pronunciarse de manera concluyente sobre algunas divergencias.

Si pasamos ahora a una valoración global del repertorio de Owen con respecto a los que hemos considerado antecedentes, nos encontramos con que, desde un punto de vista numérico, las entradas recogidas por nuestro autor son notablemente inferiores a Percyvall y Minsheu, y muy semejantes a las de *A very* [...], que a su vez supera a *The boke* [...] (el más reducido), y al repertorio de Thorius. De manera más concreta, podemos afirmar que algo más de un tercio de las entradas de *The boke* [...] coinciden con Owen, y que representan, en general, léxico de tipo común, excepción hecha de alguna voz como *almendra* o *calderón*, escasamente significativas. La no coincidencia se da en voces más específicas, no pocas de ellas relacionadas con el mundo rural, como *comino*, *agraz*, *apero*, *auellana*, etc., lo que nos lleva a una primera, y provisional, conclusión de independencia de ambos vocabularios o, si se quiere, de falta de influencia de *The boke* [...] en Owen.

En el caso de *A very* [...] se produce un grado de coincidencia menor y, también, con léxico general, lo que no nos autoriza a pensar en un condicionamiento del primero respecto a Owen. De haberse producido éste, muchas de las voces que encontramos en *A very* [...], y que pueden considerarse pertenecientes al léxico general, se habrían recogido por Owen.

El *Dictionarie* de Thorius coincide con Owen en torno a un 30% de las entradas del primero, mientras que el resto, en su mayor parte, se puede considerar léxico propio de Thorius, distinguiendo dentro de éste voces de carácter general, como pueden ser *abogacía*, *acertar*, *adolescer*, *adorar*, *alimentar*, y otras más específicas: *afuziar*, *chapín*, *chamarra*, *chueca*, etc., ninguna de las cuales son compartidas por Owen, lo que nos hace pensar que nuestro autor no se ha beneficiado del trabajo de Thorius.

Richard Percyvall supone un hito fundamental en la historia lexicográfica hispanoinglesa, ya que su obra es la primera verdaderamente extensa con las dos lenguas. Respecto a ella, el repertorio de Owen resulta muy reducido y, una vez hecho el contraste de las dos obras, nos encontramos con que, de nuevo, hay aproximadamente un tercio de palabras de Owen que no se localizan en Percyvall, aunque en bastantes casos son puras variantes formales de las que hemos dado cuenta más arriba. Entre estas voces, hay muchas que hoy consideraríamos generales, pero también las hay más espe-

cíficas, como *anguila*, *ansarina*, *baratillo*, *atapadura*, *carisea*, etc., que nos pueden permitir pensar en otras fuentes, en el supuesto, difícil de precisar, de que Owen hubiera utilizado a Percyvall.

Coetáneo del elenco de Percyvall es el *The Spanish Schoole-master* de William Stepney, cuya extensión es muy cercana al repertorio de Owen. Contrastadas ambas obras, resulta que, aproximadamente, el 50% de ellas es coincidente, dándose la circunstancia de que entre las voces de Owen que no constan en Stepney existen muchas de carácter general, como *abaxar*, *abril*, *acabar*, *alegre*, *alto*, *altura*, etc., y, al mismo tiempo, entre las de Stepney que no aparecen en Owen, hallamos voces menos comunes, como *alache*, *acelga*, *açote*, *açuçena*, etc., todo lo cual nos movería a pensar que no hay entre ambos vocabularios influencia alguna.

Finalmente, nos encontramos con *A Dictionary* de John Minsheu, el más amplio de todos los considerados (téngase en cuenta que, prácticamente, duplica el número de entradas del de Percyvall), respecto al que Owen sigue teniendo un número considerable de voces diferentes. Bien es cierto que, analizadas éstas, en la mayor parte de los casos, obedecen a errores o a diferencias gráficas, según ya vimos anteriormente, sin que ello excluya la presencia de algunas voces —las menos— propias. ¿Es posible, a la luz de esto, afirmar la dependencia de Owen respecto a Minsheu? Tal vez, pero no necesariamente, entre otras cosas porque, dado el reducido número de voces de Owen, y el amplio de Minsheu, es más que probable que, tratándose de palabras de carácter general, las del primero estén incluidas en las del segundo. Pero nos encontramos con no pocas divergencias, aunque sean meramente gráficas, que nos hacen dudar de una dependencia muy directa.

En definitiva, el léxico recogido por Lewis Owen en su *The Key of the Spanish Tongve* no es muy extenso, y, dados los numerosos repertorios anteriores, es muy posible que haya tenido en cuenta alguno de ellos, especialmente el de Minsheu, aunque sea difícil rastrear antecedentes concretos. Cabe, también, que el punto de partida no sea el español, como nosotros estamos considerando, sino el inglés, en cuyo caso se reforzaría la posibilidad de una influencia inmediata por parte de Minsheu, único que posee una parte alfabética, en sentido estricto, inglés-español.

Señalado lo que pueda tener de novedad el léxico español del repertorio de Owen con respecto a los vocabularios anteriores a que hemos hecho referencia, resta recopilar el contenido de este pequeño diccionario, anticipando los equivalentes españoles a las entradas inglesas, y reordenando alfabéticamente el léxico contenido, a partir de este cambio. Debemos advertir que, para la alfabetización de las entradas, hemos corregido aquellos errores que pueden dificultar más la consulta, si bien en el interior del artículo conservamos la forma original y damos, entre corchetes, la propuesta por nosotros.

VOCES ESPAÑOLAS DE OWEN

abad, *an abbot*.
abadessa, *an abbess*.
abanador, v. **avandor**.
abaxar, *to bowe*.
abaxo, *below or beneath*.
abeja, *a bee*.
abierto, v. **obrido**.
abraçar, *to imbrace*.
abril, *april*.
abrir, v. **obrir**.
abroço, *abroços, thistles*.
abrojo, v. **abroço**.
abstenir, *to abstaine*.
abuela, *a grandmother*.
abuelo, *a grandfather*.
acá, *acá, aquí, here*.
acabar, *to ende; acabar, acumplir, to accomplish*.
açadón, *açado [açadón], a mattock*.
accaer, *to fall out*.
acompañar, *to accompanie*.
accustumbrado, *accustomed*.
accustumbrar, *to accustome*.
açombre, *a quart*.
acontecer, *to chaunce*.
açotar, *to smite*.
açúcar, *sugar*.
açumbre, *medio açumbre, pinta, a pint*.
acumplir, v. **acabar**.
adelantar, *to aduance or further*.
adereçar, *to garnish*.
adónde, *adónde váys?, where goe you?*
agosto, v. **augosto**.
agua, *water*.
aguamanil, *an ewer*.
agudo, *sharp*.
águila, *an eagle*.
aguja, *a needle*.
agujeta, *a point*.
aguosa, *aguasa [aguosa], waterish*.
aguzar, *to whet*.
aiudar, *to aide*.
aiunar, *to fast*.
ajo, *ajos, garlick*.
ala, *a wing*.
alabarse, *to boaste*.

alçado, *lifted*.
alçar, *to lift vp*.
alegre, *glad*.
alegría, *gladnesse*.
alférez, *an enseigne bearer*.
alfombra, v. **alhombre**.
algodón, *algadón [algodón], bumhast*.
alguazil, *a sergeant*.
alguno/a, *alguno, some; alguno, any; alguna vez, sometime*.
alhombre, *a carpet*.
allá, *yonder*.
almendra, *an almond; alméndraz [s], almonds*.
almidonar, *to scratche*.
almohada, *a cushion; v. cabeçal*.
almorsado, *a breakefast*.
almorsar, *to breake fast*.
alquilar, *to hyre*.
alto, *high*.
altura, *highnesse*.
alumbrar, *to light*.
ama, *a nurse*.
amado, *loued*.
amar, *to loue*.
amargamente, *bitterly*.
amargo, *bitter*.
amargura, *bitternesse*.
amarillo, *yellow*.
amassador, *a baker*.
amassar, *to bake*.
ámbar, *an amber stone*.
amblar, *to amble*.
amigablemente, *friendly*.
amigo, *a friend*.
amistad, *friendship*.
amonestado, *exhorted*.
amonestar, *to exhort*.
anchura, *breadth*.
ancla, *an anker*.
ángel, *an angell; ángeles, angells*.
anguila, *an ecle*.
ánima, *the soule*.
ánsar, *ansares, gansos, geese*.
ansarina, *a gosselin*.
antojo, *antojos, spectacles*.

año, *a yeare*; medio año, *halfe a yeare*; cada año, *yearely*.
aparador, *a cupbord*.
aparejado, *prepared*.
aparejar, *to prepare*.
apaziguar, *apazignar* [apaziguar], *to content*.
apocar, *to diminish*.
apostar, *to wage*.
apóstol, *apóstolos*, *the apostles*.
apretar, *apretar, ligar, to bind*.
aquel/ella, *aquel, él, he; aquella, her*.
aquí, *aquí está, he is here*; v. **acá**.
arado, *a plough*.
arador, *a ploughman*.
araña, *arana* [araña], *a spider*.
arar, *to plough*.
archero, *an archer*.
arco, *arco del cielo, a rainebowe*; v. **arçón**.
arçón, *arçón, arco, a bowe*.
arena, *sand*.
arguazil, *a baily or seriant*.
arma, *armour*.
armado, *armed*.
armar, *warne*.
arribar, *arriuabar* [arribar], *to arriue*.
arrojar, *ar[r]ojar, to cast*.
arte, v. **grammática**.
aserter, *to sawe*.
asno, v. **borrico**.
assadero, *a spit*.
assado, *a broach*.
assegurar, *to assure*.
assentir, *to sit*.
assí, *also*.
assir, *aisir* [assir], *to gripe*.
astrología, *astronomie*.
astrólogo, *an astronomer*.
atapador, *a stopple*.
atapar, *to stop*.
atreuido, *stoute*.
atreuimiento, *stoutnesse*.
auaricia, *couetousnesse*.
auariento, *couetous*.
auena, *oates*.
auer, *to haue*.
augosto, *august*.
auisar, *auisar, pensar, to bethinke*.

aullar, *to yell, or crie out*.
aún, *yet*.
avandor, v. **vieldo**.
aventar, *to blowe like the wind*.
ayer, *yester day*; *ayer tarde, yester day in the euening*.
ayrado, *angrie*.
ayrarse, *to be angrie*.
ayre, *the aire*.
ayuntar, v. **recoger**.
azeyte, *azeyten* [azeyte], *oile*.
azeytuna, *an oliue*.
azeytuno, *an oliue tree*.
azogue, *quick siluer*.
azul, *blewe*.
azumbre, v. **açombre**.
baçin, *a bason*.
bala, *a bullet*.
balança, *a ballance*.
ballesta, *a crosse bowe*.
ballestero, *a crosse-bow-maker*.
bañar, *to bath*.
baño, *a bath*.
baptizado, *baptised*.
baptizar, *to baptise*.
baratillo, *good cheape*.
barato, *cheape*.
barba, *the chinne; a beard*.
barbero, *a barber*.
barril, *bar[r]il, a barrell*.
batala, *ba[ta]lla, a battell*.
batanar, *to be ate*.
baylar, *to daunce*.
becerro, v. **bizerro**.
bellota, *an acorne; bellotas, acornes*.
benedizir, *to blesse*.
berça, *berças, cabages*.
bessar, *to kisse*.
bestia, *a beast*.
bestialidad, *beastlinesse*.
beuer, *to drinke*.
bexiga, *the bladder*.
bibido, *bibido, bibió, liued*.
bibir, *to liue*.
bien, *well*; v. **bueno**.
bisabuelo, *greet grandfather*.
biuda, *a widow*.
bizerro, *a calf*.

blanca, *a bench*.
blanco, *white*.
blanquear, *to whyten*.
boca, *a mouth*.
bocado, *bocad[o]*, *a bit*.
bola, *a bowle*.
bolar, *to flee*.
bolsa, *a purse*.
boluer, *to returne; to giue againe; boluendo, returning*.
boneta, *v. gorra*.
bonidad, *goodnesse*.
boquear, *to gape*.
bordón, *a staffe*.
borracho, *bor[r]acho*, *a drunkard*.
borrico, *borrico*, *vn asno, an asse*.
botilla, *a bottle*.
botón, *a button*.
braço, *an arme*.
braga, *bragas*, *a pair of breeches*.
bragueta, *a codpeece*.
branar, *to grinne*.
bronze, *brasse*.
broquel, *a buckler*.
brotar, *to budde*.
buen, *muy buen, very good*.
bueno, *bueno, bien, good*.
buey, *an oxe; bueys, oxen*.
buscar, *to seeke*.

cabeça, *the head*.
cabeçal, *cabeçal, almohada, a pillow*.
cabello, *cabellos, the haires*.
cabra, *a she goate*.
cabrito, *a kid*.
cabrón, *a he goate*.
caçador, *a hunter; caçador de aues, a fowler*.
caçar, *to hunt*.
cada, *euery; cada muger, euery woman*.
cadena, *a chaine*.
caer, *to fall; caer en pena, to forfeit*.
çafir, *a saphyr stone*.
çafrán, *saffron*.
cagado, *be shitten*.
çaherir, *to cast in ones teeth*.
calauaça, *a pumpion*.
calcaña, *the heele*.
calcetero, *calcetero [calcetero], a hosier*.

calçón, *calçones, sockes*.
calderero, *a tinker*.
calderón, *a kettle*.
calentar, *to warme*.
calentura, *the ague*.
cáliz, *a challice*.
callar, *to say nothing*.
calle, *a streete*.
callexuela, *a lane*.
calzón, *calzones, a paire of hose*.
cama, *cama, repossada, a bed*.
cámara, *a chamber*.
cambiar, *v. trocar*.
camello, *a cammell*.
camino, *the way*.
camisa, *a shirt*.
campana, *a bell*.
campanero, *a bellmaker*.
camueça, *a pippin*.
cana, *a frogge*.
canastillo, *a basket*.
çanco, *a crutch; lame*.
candela, *candela, vela, a candle*.
candelero, *a candlestick; a chandeler*.
canela, *sinamon*.
canónigo, *a chanon*.
cantar, *to sing*.
cantero, *a bricklayer*.
cantón, *a corner*.
cantor, *a singer*.
çapatero, *a shoe maker*.
çapato, *çapatos, shooes*.
capilla, *a chappell*.
capillana, *a chapplaine*.
capitán, *a captaine*.
capítulo, *a chapter*.
capón, *a capon*.
cappa, *a cloake with a hood*.
cara, *v. rostro*.
caracol, *coracol [caracol], cockles*.
carbón, *carbones, coales*.
cárcel, *prison; a gaole*.
carcelero, *a gaoler*.
cardinal, *a cardinal*.
carga, *a burthen*.
carisea, *carsie*.
carne, *flesh; carne de puerco, porke; carne de vacca, beefe; carne de sierua, venison*.

- carneceiro**, *a butcher*.
carnero, *a wether*; **carnero cojudo**, *a ramme*.
carnero, *ca[r]nero*, *mutton*.
carnicería, *fleash house*.
caro, *deare*.
carpentero, *a carpenter*.
carpio, *a carpe*.
carretero, *a carter*; *a wagoner*.
carro, *a cart*.
carta, *cartas*, *naipes*, *cardes to play*; v. **letra**.
casa, *a house*.
casar, *casar*, *marir*, *to marie*.
castaña, *a chesse-nut*.
castigar, *to chasten*.
castilla, *a castle*.
catiúo, *a prisoner*.
catorze, *fourteene*.
cauador, *a ditcher*.
caualgar, *to ryde*.
cauallero, *a gentleman*; *a knight*.
cauallo, *a horse*; **cauallo sin cola**, *a curtall*.
cauar, *to digge*.
cauerna, *a denne*.
caxero, *aioyner*.
cebolla, *an onion*.
cedaça, *cedaça de sirgo*, *a boulder*.
ceja, *cejas*, *the eye lids*.
celada, *a helmet*.
celebro, *the braine*.
celemín, *a bushell*.
cena, *a supper*.
cenahoria, *cenahorias*, *carrotes*.
cenar, *to supp*.
ceñir, *cenir* [ceñir], *to gird*.
cera, *waxe*.
cerca, *neare*.
cercar, *to be seege*.
cereza, *cerezas*, *cherries*.
cerezo, *a cherrie tree*.
cernir, *cernir harina*, *to boult meale*.
cerrada, *cer[r]ada*, *locked*.
cerrar, *cer[r]ar*, *to locke*.
cerrar, *to shut*, *or locke*.
cerroja, *cer[r]oja*, *a lock*.
chequito, *a little one*.
chiminea, *a chimney*.
chiribía, *chiribías*, *parsneps*.
choca, *a farne*.
chocarrero, *a iugler*.
christianidad, *christianitie*.
christiano, *christian*.
cielo, *heauen*.
ciento, *hundred*; *one hundreth*.
cierruo, *cierruo* [cieruo], *a hart*.
cierva, *a hinde*.
ciervo, v. **cierruo**.
cigarra, *a grasshopper*.
cincha, *a girt*.
cinco, *fiue*.
cino, *cino*, *cisne*, *a swanne*.
cinquenta, *fiftie*.
ciruela, *a plumme*.
ciruelo, *a plumme tree*.
cisne, v. **cino**.
ciudad, *a citie*.
ciudadano, *a cittizen*.
claridad, *brightnesse*.
clauellina, *a gilliflower*.
clauo, *a naile*; *clauos*, *cloues*.
clérico, v. **sacerdote**.
cobertor, *a couerlet*.
cocina, v. **cuzina**.
codo, *the elbow*.
codorniz, *a quail*.
cogujado, *a larke*.
cojón, *cojones*, *the cods*.
cojudo, v. **carnero cojudo**.
cola, *a taile*.
colar, *to wring*.
colación, *a colation*.
colebra, *an adder*.
colgar, *to hang*.
color, *a colour*.
colorado, *coloured*.
comadre, *a shee gossip*.
començar, *to begin*.
comer, *to eate*; *to dine*.
cometa, *a comet*.
comezón, *itch*; *tener comezón*, *to itch*.
comfete, *comfetes*, *comfets*.
comfortar, *to comfort*.
comida, *a dinner*.
cómo, *how*.
compadre, *a gossip*.
compañero, *acompanion*.

compás, *a compasse*.
 competir, *to cleaue*.
 comprar, *to buy*.
 común, *common*.
 concebir, *to conceiue or bee with childe*.
 conciertar, *conciertar de precio, to bargain*.
 conde, *an earle*.
 condenar, *to condemne*.
 condessa, *a countesse*.
 conejo, *a cunnie*.
 confessar, *to confesse*.
 confesión, *confession*.
 congrejo, *a crabbe*.
 congrio, *a conger*.
 conocer, *v. saber*.
 consagrar, *to hallow*.
 aconsejar, *to counsell*.
 consejero, *a counsellour*.
 consejo, *counsel*.
 consentir, *to consent*.
 consolado, *comforted*.
 consolar, *to comfort*.
 constancia, *constantnesse*.
 constante, *constant*.
 constreñir, *to constreine*.
 contante, *contantes, counters*.
 contar, *to tell; to reckon*.
 contra, *against*.
 corazón, *a heart*.
 cordero, *a lambe*.
 corredor, *a broker*.
 corregir, *to correct*.
 corta, *short*.
 cortador, *cortador de bolsas, a cutte-purse*.
 cortar, *to cut*.
 cortés, *cortes [cortés], v. franco*.
 corteza, *cortezas, parings*.
 cosedura, *a seamster*.
 coser, *to sowe*.
 costal, *a sacke*.
 costar, *to cost*.
 costilla, *a ribbe*.
 coxo, *a cripple*.
 cozedor, *cozedor de cerueza, a bruer*.
 cozer, *to seeth; cozer cerueza, to brewe beare*.
 cozinero, *a cooke*.

cráneo, *crano [cráneo], the braine pan*.
 creer, *to beleue*.
 crónica, *a chronicle*.
 cuba, *a tub*.
 cuchara, *cucharra [cuchara], a ladell*.
 cuchillo, *a knife*.
 cuello, *the necke*.
 cuerda, *a line, or corde; a cord*.
 cuero, *leather*.
 cuerpo, *a body*.
 cuervo, *a rauen*.
 cuesta, *a hillock*.
 cueua, *a celler*.
 cuidado, *care; tener cuidado, to care*.
 cuidadoso, *careful*.
 culo, *an arse*.
 cumplir, *to fulfill*.
 cuna, *a cradle*.
 cuña, *a wedge*.
 cuñado, *a brother in law*.
 currir, *to runne*.
 curtidor, *cartidor [curtidor] de cuero, a tanner*.
 cortina, *a curtaine*.
 cuzina, *a kitchen*.
 dado, *dados, dice to play*.
 dama, *a gentlewoman*.
 dañar, *to do amisse; to damnifie*.
 dar, *to giue*.
 deácono, *a deacon*.
 diciembre, *december*.
 declarar, *to declare*.
 dedal, *a thimble*.
 dedo, *dedos de los pies, toes; dedo [dedo], a finger*.
 defender, *to defend*.
 degollar, *to behead*.
 delante, *before*.
 delgado, *slender*.
 delphin, *a dolphin*.
 dende, *v. desde*.
 derecho, *d[e]recho, right*.
 derramar, *to sheade*.
 derritado, *molted*.
 derritir, *to melt*.
 derrumbadero, *derambadero [derrumbadero], a steepe hill*.
 desamparar, *desampar[ar], to forsake*.

desde, desde, dende, *since*.
desheredar, to disherite.
despauillar, to snuffe a candle.
despertar, despartar [despertar], to waken.
desplegar, to vnfold.
despojar, to strippe one.
después, after.
dessear, to desire.
desseo, desire.
destillar, to droppe.
destruyr, to destroy.
desuuiar, to dote.
desuiarse, to goe astray.
dexar, to leaue.
día, a day; cada día, every day; cada día, daily; quinze días, a fortnight.
diablo, the diuell.
diecinueve, diez y nueve, *nineteene*.
dieciocho, diez y ocho, *eighteene*.
dieciséis, diez y seys, *sixteene*.
diecisiete, diez y siete, *seauenteene*.
diente, dientes, *teeth*.
diez, *tenne*.
diligente, diligent.
dinero, dineros, v. **moneda**.
dios, god.
dispertar, dispartar del sueño, to awake out of sleepe.
dizir, to say.
domar, to tame.
doméstico, tame.
domingo, sonday.
domingo, sunday.
donde, whence.
donzella, v. **moça**.
dorar, to gild.
dormir, to sleepe.
dorso, the backe.
dos, two.
doze, *twelue*.
dulce, *sweete*.
dulcemente, *sweetly*.
duque, a duke.
duquesa, a dutchesse.
dureza, hardnesse.
duro, hard.

echar, to fill.
edad, age.

edificar, to build.
él, v. **aquel**.
el/ella, el, the; ella, *shee*.
elar, to freez.
embiar, to send.
embidia, enuie.
emborracharse, embor[r]acharse, to be drunken.
embudo, a tunnell.
emendar, to amend.
emperador, an emperour.
emperatriz, an emperesse.
empero, yet not withstanding.
empeyne, impeyne [empeyne], the instep.
emplear, to employ.
empreñarse, to be with childe.
emprestado, borrowed.
emprestar, to borrow; to lend.
empunçoñar, to poyson.
enbidia, tener enbidia, to enuie.
enbidioso, enuious.
encantar, to bewitch.
encender, to kindle.
encienso, frankencense.
encubierto, close.
encubrir, to close.
enero, hernerero [enero], *ianuarie*.
enero, v. **hernerero**.
enfermar, to sicken.
enfermedad, sicknesse.
enfermo, a sick man.
enfrenar, infrenar [enfrenar], to bridle.
engañar, ingañar [engañar], to deceiue.
engendrar, to beget.
enimigo, an enemie.
ensalada, a salet.
enteçar, to cup vp.
entena, the forehead of a ship.
enterrado, enter[r]ado, buried.
enterrar, to burie.
entraña, entrañas, the entrailes.
entrar, to enter.
entregar, v. **intregar**.
enzía, enzás, the gummes.
errar, to erre.
escaper, to escape.
escarnecedor, a cogger.
escarpín, escarpines, *pumpes*.
escoba, a brush; a broome; a rubber.

escobero, *a broome man*.
escojer, *to choose*.
esconder, *to hide*.
escriuer, *to write*.
escuchar, *to hearken*.
escudilla, *a dyshe*.
escudo, *a crowne; a shield*.
escuela, *a schoole*.
escupir, *v. vomitar*.
escurecer, *to darken*.
espada, *a sword; a rapier*.
espadero, *a cutler*.
espalda, *espaldas*, *the shoulders*.
espantar, *to feare*.
español, *a spaniard*.
especia, *specias [especias], spices*.
espejo, *a looking-glasse*.
esperar, *to hope; to tarrie; to waite*.
espía, *espías*, *spies*.
espiar, *to espie; to spie*.
espiga, *a blossome*.
espinaço, *the backe bone*.
esposo/a, *esposo*, *a bridegroom; esposa*, *a bride*.
espumar, *to scumme*.
espumero, *a scummer*.
esquilo, *a squerrell*.
estable, *establa [estable]*, *a stable*.
estañero, *a pewterer*.
estaño, *pewter; tynne*.
estender, *to stretch; to bende*.
etiércol, *stiércol [etiércol]*, *dungue*.
estimar, *to esteeme*.
estómago, *the stomack*.
estoruar, *to hinder*.
extrañar, *estranar [extrañar]*, *to be estranged*.
estrella, *a starre*.
estrenar, *estreñar [estraenar]*, *to giue earnest*.
euitar, *to auoyde*.

fagota, *a fagot*.
faisán, *a pheasant*.
falta, *a fault; want*.
faltar, *to want; to lacke*.
fe, *faith*.
febrero, *februarie*.
felicidad, *felicitee*.

feno, *v. heno*.
fiador, *a suretie*.
fiar, *to credit*.
fiel, *v. leal*.
filo, *an edge*.
firmamento, *the firmament*.
flauta, *flute [flauta]*, *a flute*.
flautador, *a fifer*.
fleagmático, *fuli of fleagme*.
flecha, *an arrow*.
flora, *a flower*.
florece, *to blossome*.
floretada, *a fillip*.
fluxo, *fluxo del vientre*, *the squirt*.
fontenal, *v. fuente*.
forçar, *to force*.
forjar, *forjar dinero*, *to coine*.
forma, *a forme*.
fortalecer, *fortelacer [fortalecer]*, *to fortifie*.
fortaleza, *a bulwark*.
fortuna, *fortune*.
fraile, *a fryer*.
francés, *a frenchman*.
franco, *franco*, *cortez*, *courteous*.
fregar, *to rubbe*.
freír, *freyer [freír]*, *to frie*.
freír, *to frie*.
freno, *a bridle*.
fresno, *an anstree*.
frio, *colde*.
frunte, *a forehead*.
fruta, *frute*.
fuego, *fire*.
fuella, *fuelles*, *a pair of bellows*.
fuelle, *fuelle*, *fontenal*, *a fountaine*; *fuelle*, *pozo*, *a well*.
fuerte, *fuerto [fuerte]*, *strong*.
fuerza, *strength*.
furruela, *furruela*, *manteo*, *a cloake*.
fustana, *fustian*.

galápago, *a snail*.
gallina, *gal[ina]*, *a henne*.
gallo, *a cock*.
ganar, *to winne*.
ganso, *a goose*; *gansos*, *v. ánsar*.
garauato, *g[ar]auato*, *a pot hooke*.
garguero, *the throat*.

gastar, *to dispend*.
gato, *a cat*.
gautilán, **gautilón** [gautilán], *a sparrow-hawke*.
género, *a kind*.
gente, *folkes*.
gescallera, *a stilt*.
gobio, **gobi[o]**, *a gudgeon*.
golondrina, *a swallow*.
golosina, *delicatessen*.
goloso, *delicate*.
golozina, **golozina**, **gula**, *gluttonie*.
gomitar, **gomitar**, **vomit**, *to vomite*.
gordura, *fat*.
gorra, **gorra**, **boneta**, *a cap*.
gota, *a drop*.
gotar, *to drop*.
governar, *to rule*.
grado, *a stayer*.
gramática, **grammática**, **arte**, *a grammar*.
gran, **gran**, **grande**, *create*.
grana, **graña** [grana], *corne*.
granada, *a pome granate*.
granaja, *a barn*.
grande, *v. gran*.
grandeza, *greatness*.
gritar, *to crie out*.
grueso, **humbre grueso**, *a grosse man*.
grulla, *a crane*.
guante, **guantes**, *gloues*.
guardar, *to keepe; to saue*.
gula, *v. golozina*.
gusano, *a worme*.
gustar, *to bestowe*.

hablar, *to speake*.
hacha, *a hatchet; a torch*.
halcón, **halcón** [halcón], *a faulcon*.
hallado, *found*.
hallar, *to finde*.
hambre, *hunger*.
harenca, *a hereing*.
harina, *meale*.
harpa, *a harpe*.
hazer, *to doo; to make*.
hecho, *don; made*.
heder, **hedar** [heder], *to stinck*.
hender, *to cleaue*.

heno, **heno**, **feno**, *hay*.
heredor, *an heire*.
hermano/a, **hermano**, *a brother; hermana, a sister*.
hermosa, *v. linda*.
hermosamente, *fairely*.
herrada, *a bucler*.
herrero, *a smith*.
hierro, *iron*.
hígado, *the liuer*.
higo, *a figge*.
higuera, *a fig tree*.
hijastro/a, **hijastro**, *a god sonne; hijastra, a god daughter*.
hijo/a, **hijo**, *a sonne; hija, a daughter*.
hilar, *to spin*.
hilo, **hilo de lana**, *yarne*.
hinchar, *to swell*.
hinojo, **hin[o]jo**, *fennel*.
hoce, *a sickle or syeth*.
hojaldre, *a custard*.
hojo, *a leafe*.
hombre, *a man*.
hondo, *deepe*.
hondura, *deepness*.
honrado, *honourable*.
honrar, *to honour*.
hora, *an howre; a qué hora, at what a clocke*.
horadar, *to bore*.
horno, *an ouen*.
horologio, *v. reloj*.
hortiga, *a nettle*.
hoyo, *a ditch*.
hueco, *hollowe*.
huérphano, *an orphan*.
huésped/eda, **huésped**, *an host; huésped, a hostesse*.
hueso, *a bone*.
huevo, *an egge*.
humillar, *to humble*.
humo, *smoke; hazer humo, to smoke*.
hundir, *to sinke*.
huso, *a spindle*.
huyr, *to flie from or aduoid*.
hypócrita, *an hypocrite*.

ídol, *an idoll*.
imagen, *an image*.

impresión, *the print*.
 impressor, impressores, *printers*.
 imprimir, *to print*.
 inclinar, *to make courtesie*.
 infierno, *hell*.
 inglés, ingleses, *englishmen*.
 intregar, *to deliuer*.
 inuierno, *winter*; v. *invierno*.
 innocar, *to call vpon*.
 invierno, *the winter*; v. *inuierno*.
 ioya, ioyes [ioyas], *iewels*.
 ira, *anger*.
 irlandés, irlandeses, *irishmen*.
 isopo, *hysope*.
 iudío, *a iewe*.
 iuez, *a iudgs*.
 iulio, *iuly*.
 iunio, *iune*.
 iusto, *iust*.
 iuzgado, *iudged*.
 iuzgar, *to iudge*.

 jardín, *a garden*.
 jardinero, *a gardiner*.
 jarro, *a pot*.
 jauali, *a wild boare*.
 jaula, *a cage*.
 jubón, *a doublet*.
 jueues, *thursday*.
 jugar, *to play*.
 yugo, *a yoke*.
 juntar, *juntar sílabas, to spell*.
 jurado, *sweare*.
 jurar, *to sweare*.
 justicia, *iustice*.

 labio, labios, *the lippes*.
 labor, labor, trabajo, *labour*.
 ladrar, *to bark*.
 ladrillo, *a quaeell of stone*.
 ladrón, *a theefe*.
 lana, *wooll*.
 lanterna, *a lantern*.
 largo, *long*.
 lauar, *to wash*.
 leal, leal, fiel, *faithfull*.
 lealdad, *faithfulness*.
 leche, *milke*; leche de manteca, *butter milke*.

lechón, *a pigg*.
 lechuga, lechugas, *lettice*.
 lengua, *the tongue*.
 leña, *woode*.
 letra, letra, carta, *a letter*.
 leuadura, *leauen*.
 ley, *the lawe*.
 libra, *a pound*.
 libre, *free*.
 libremiento, *freedome*.
 libro, *a booke*.
 lienço, *linnen cloth*.
 liga, ligas, *garters*.
 ligar, v. *apretar*.
 limar, *to daube*.
 limpiamente, *cleanly*.
 limpieza, limpiosa [limpieza], *clealinesse*.
 limpio, *cleane*.
 linage, v. *pariento*.
 linda, linda, hermosa, *faire*.
 llamar, *to call*.
 lleno, *full*.
 lleuar, *to beare or cary*.
 llorar, *to weepe*.
 llouer, *to raine*.
 lobo, *a wolfe*.
 locamente, *foolishly*.
 loco, *a foole*.
 locura, *foolishnesse*.
 lodo, *durt*.
 lodoso, *durtie*.
 lógica, *logick*.
 logrero, logero [logrero], *an vsurer*.
 logro, *vsurie*.
 luego, *by and by*.
 lugar, *a place*.
 lumbre, v. *luz*.
 luna, *the moone*.
 lunes, *munday*.
 luz, luz, lumbre, *light*.
 lymósina, *almes*.

 maçar, *to stampe*.
 madrastra, mad[r]astra, *a mother in lawe*.
 madre, *a mother*.
 madrina, *a god mother*.
 maestro, *a maister*.
 magro, *leane*.

mal, *euill*; *naught*.
 maldezir, *to curse*.
 maldita, *accursed*.
 maçana, *an apple*.
 maçano, *an appletree*.
 mançebo, v. moço.
 manchado, *spotted*.
 manchar, *to defile; to spot*.
 mandar, *to commaund*.
 manera, *a fashion*.
 mano, *a hand*.
 manajo, *a sheaff*.
 manso, *meate*.
 manteca, *butter*.
 mantel, mantela [mantel], *a cloath for the table*.
 manteo, v. furruela.
 maña, maña barreada, *a barre of yron*.
 mañana, *the morning*.
 marauillar, mar[a]uillar, *to wonder*.
 março, *march*.
 marido, *a husband*.
 marinero, *a mariner; a shipper*.
 mariposa, *a butterfly*.
 marir, v. casar.
 martes, *tuesday*.
 martillo, *a hammer*.
 mas, *but*.
 más, *more*.
 mascar, *to gnaw*.
 matar, *to kill*.
 maxilla, maxillas, *the cheekes*.
 mayo, *may*.
 mayor, *a maior*.
 media, medias, *stockins*.
 medio, *halfe*.
 mediodía, *a medio día, at noone*.
 medir, *to cure*.
 mejor, *the beast*.
 melón, *a cowcumber*.
 membrillo, *a quince aple*.
 menor, *yongest*.
 menospreciar, *to despise; to contemne*.
 menosprecio, *contempt*.
 mentir, *to lye*.
 meollo, meol[lo] de nuez, *a kernell of a nut*.
 mercader, *a marchaunt*.
 mes, *a moneth*; v. mez.

mesa, *a table*.
 mesmo, *selfe*.
 metal, *mettle*.
 metar, v. traer.
 mez, *a moneth*; v. mes.
 mi, mí, mio, mía, *my*.
 miel, *honnie*.
 miembro, *a member*.
 miércoles, *wednesday; wensday*.
 mierda, m[i]erda, *a toord*.
 miesse, *haruest*.
 milano, *a kite*.
 mill, *one thousand*; diez mil, *ten thousand*; cien mil, *an hundred thousand*.
 millón, *a million*; diez million[e]s, *ten millions*; cien millones, *an 100 millions*; mill millones, *a 1000 millions*.
 minar, *to digge*.
 mio/a, v. mi.
 mirar, *to looke*.
 miserecordia, *pittie*.
 miserecordioso, *pittifull*.
 moça, moça, donzella, *a maide*.
 mochacho, *a boy*.
 moço, moço, mançebo, *a young man*.
 moler, *to grind*.
 molinero, *a miller*.
 molino, *a mill*.
 molletas, moletas [molletas], *snuffers*.
 moneda, moneda, dineros, *money*.
 monedero, *a coiner*.
 monge, *a monke*.
 mono, *an ape*.
 montaña, montana [montaña], monte, *a mountaine*.
 monte, v. montana.
 montón, *a heape*.
 mora, *a mulber[r]ie*; mora de montaña, *a strawber[r]ie*.
 moral, *a mulber[r]ie*.
 morar, *to dwell*.
 morçilla, *a pudding*.
 morder, *to bite*.
 morir, *to dye*.
 moro, moros, *barbarianes*.
 mosca, *a flie*.
 moscada, *a nutmegge*.
 mosco, *muske*.
 mosquito, mosquita [mosquito], *a gnat*.

mucho, mucho, mulo, mula, *a mule*.
mudable, *changeable*.
mudo, *dumbe*.
muerto, *death*; los muertos, *the dead*.
muger, *a woman*.
mula, v. **mucho**.
muladar, mulada[r], *a dunghill*.
mulo, v. **mucho**.
muro, *a wall of a towne*; muros, *walles*.
música, *musick*.
musquete, *a musket*.
musquetero, *a muskettier*.

nabo, nabos, *turnips*.
nacer, *to beare*.
nacido, *born*.
nada, *nothing*.
nadar, *to swimme*.
naipe, naipes, v. **cartas**.
nalga, nalgas, *the buttockes*.
naranja, *an orange*.
nariz, *the nose*; narizes, *the nostrils*.
nata, *creame*.
nauaja, *a razor*.
nauigar, *to sayle*.
nauío, *a shipp*.
necesidad, *necessitie*.
negro, *black*.
nido, *a nest*.
nieue, *snowe*.
ninguno, ninguno hombre, *no man*.
niño, *a babe or childe*.
no, no; no señor, *no syr*.
noche, *the night*.
nombre, *a name*.
nosotros, vs; *wee*.
noventa, *ninetie*.
nouiembre, *nouember*.
nudo, *a knot*; nudo de la mano, *a knackl of a hand*.
nuera, *a daughter in law*.
nuevo, *newe*.
nueve, *nine*.
nuez, *a nut*.

ñube, ñule [ñube], *a cloude*.

obedecer, *to obaie*.
obispo, *a bishop*.

obra, *worke*.
obrar, *to worke*.
obrero, *a workeman*.
obrido, *opened*.
obrir, *to open*.
ochenta, *eightie*.
ocho, *eight*.
octubre, v. **otobre**.
odre, *a vessel*.
ofensa, *an offence*.
offrecer, *to offer*.
offrenda, offrendas, *offrings*.
ojo, *an eye*; ojos, *eyes*.
oluidar, *to forget*.
ombligo, *the nauill*.
omiziano, *a murderer*.
onze, *eleuen*.
orar, *to pray*.
oreja, *an eare*.
orinal, *an vrinal*.
oro, *gold*.
otobre, *october*.
otoño, otoño [otoño], *the autumme*.
oueja, *a sheepe*; v. **oveja**.
oveja, *a yeaw*; an eawe; v. **oueja**.
oýdo, *the hearing*.
oydor, *an auditor*.
oýr, *to heare*.
padastro, *a father in law*.
padecer, v. **suffrir**.
padre, *a father*.
padrino, *a godfather*.
pagar, *to pay*.
paja, *straw*.
pala, *a shouell*.
paladar, *the rooffe of the mouth*.
paloma, *a doue*.
pan, *bread*; pan de centeno, *bread of rye*; pan de ceuada, *barly bread*.
pañó, *wollen cloath*.
papa, *the pope*.
papel, *paper*.
pardo, *gray*.
parecer, *to appeare*.
pared, *the wall of a house*.
pariente, pariento [pariente], *linage, kinred*.
parir, *to beare children*.
partera, *a midwife*.

- partido**, *parted*.
partir, *to part; to diuide*.
pascua, *easter*.
passado, *passed*.
passamano, *a lace*.
passar, *to passe*.
passear, *to walke*.
pastel, *a pastie*.
pasto, *fodder*.
pastor/lor, *a sheapheard*.
pato, *a ducke*.
pauón, *a peacocke*.
páxaro, *a bird*.
paz, *peace*.
pecado, *sinne*.
pecar, *to sinne*.
pecho, *the breast*.
pedo, *a fart*.
peer, *to fart*.
pega, *pega*, *pi[c]aça*, *a pie*.
peinar, *peignar* [*peine*], *to combe*.
peine, *a comb*.
pelear, *to fight*.
pelleja, *peleja* [*pelleja*], *a skinne*.
pena, *paine*.
penar, *to byde*.
péndola, *a pensill*.
pensar, *v. auisar*.
peojo, *a lowse; lleno de peojos*, *full of lice*.
pequeño, *pequeño*, *poco*, *little*.
pera, *a pear*.
perder, *to loose*.
perdido, *lost*.
perdiz, *a partrich*.
perdonar, *to pardon; to forgiue*.
perdurable, *euerlasting*.
perfumar, *to be-smoke*.
perla, *a pearle*.
pero, *pero*, *por tanto*, *therefore*.
perra, *a bitch*.
perro, *a dogge; perro de rastro*, *a blood hound*.
persecución, *persecution*.
perseguir, *persequer* [*perseguir*], *to persecute*.
pertenecer, *pertenecer a*, *to appertaine at*.
pesado, *heauie*.
pesar, *to weigh; to greeue*.
pescar, *to fish*.
pesebre, *a manger*.
peso, *weight*.
pessadamente, *pessademente* [*pessadamente*], *heauily*.
pessadumbre, *heauinesse*.
pestilentia, *the pestilence*.
pez, *pitch*.
philosophía, *philosop[h]ia*, *philosophie*.
philosopho, *a philosopher*.
picaça, *v. pega*.
pictura, *a picture*.
pie, *a foote; banco del pie*, *a foote-sto-ole*.
piedra, *a stone*.
pierder, *to perish*.
pierna, *a legge*.
piloto, *a pilote*.
pimiento, *pepper*.
pinça, *pinças* [*pinças*], *pincers*.
pinta, *v. açumbre*.
pintar, *to paint*.
pintor, *a painter*.
piscado, *a fish*.
piscador, *a fisher*.
pixa, *a mans yard*.
plaza, *a market place*.
planeta, *a planet*.
plantar, *to plant*.
plata, *a trencher; plato* [*plata*], *siluer*.
platero, *a goldsmith*.
platillo, *a sawcer*.
plato, *a platter; plata* [*plato*], *plate*.
plazer, *to please*.
plegar, *to fould*.
plomo, *lead*.
pluma, *a pen; a quill; a feather*.
pobre, *poore; pobre hombre*, *a poore man*.
poco, *poco a poco*, *softly; v. pequeño*.
poderoso, *mightie*.
podrir, *to rot*.
pollería, *poultry*.
pollero, *a poulter*.
pollo, *a chicken*.
por, *for*.
portar, *to carry*.
postremo, *v. postrera*.
postrera, *postrera*, *postremo*, *the last*.

potencia, *power*.
potro, *a colt*.
pozo, v. *fuernte*.
prado, *a meadow*.
precio, *price*.
predicar, *to preach*.
preguntar, *to aske; to demaund*.
premio, *a reward*.
prima, *a shee cousin*.
primavera, *the spring*.
primo, *a cousin; mi primo, my cousin*.
princesa, *a princesse*.
príncipe, *a prince*.
prior, *a prior*.
prioressa, *a prioressse*.
priuada, *a priuite*.
procurado, *procured*.
procurador, *an attorney*.
procurar, *to procure*.
propheta, *a prophet*.
prostrado, *prostrated*.
prostrar, *to prostrate*.
públicamente, *púpticamente* [pública-mente], *pupliquetly*.
público, *púplico* [público], *openly*.
pueblo, *people*.
puente, *a bridge*.
puerco, *a hogge*.
puerta, *a doore; a portch*.
pulga, *a flea; a flee*.
pulgar, *the thumbe*.
punçón, *a bodkin*.
puta, *a whore; v. ramera*.
putañero, *a whoremonger*.
putaria, *a stewes*.

cuadrado, *foursquare*.
qual, *which*.
qualidad, *qualitie*.
quánto, *how much; por quánto, for how much*.
cuarenta, *fortie*.
cuartero, v. **cuarto**.
cuarto, *quarto, quartero, a quarter*.
cuatro, *foure*.
que, *a que, whereto; por que, wherefore; con que, wherewith; de que, whereof*.
quedar, *to be with child*.
quemar, *to burn*.

querella, *querel[la], a quarell*.
querer, *to will*.
queso, *cheese; queso fresco, curdes*.
quexada, *quexadas, the iawes*.
quexar, *to complaine*.
quien, *who*.
quinze, *fifteene*.
quitar, *quitar los vistidos, to put off*.

rábano, *rábonos* [rábanos], *radishes*.
raer, *to shaue*.
rajar, *to shaue*.
ramera, *ramera, puta, a herlot*.
ramizillo, *a branch*.
ramo, *a bough*.
raposa, *a foxe*.
rastro, *a rake*.
ratonzillo, *a mouse*.
raíz, *raíces, rootes*.
razón, *reason*.
recoger, *recoger, ayuntar, to gather*.
red, *a net*.
regalemente, *kingly*.
regaliza, *licoris*.
regatón, *a retailer of wares*.
rehazer, *to do againe*.
rehusar, *to denie*.
reír, *to laugh*.
reja, *reja del arador, a coulter*.
religión, *religion*.
reloj, *reloj, horologio, a clocke*.
reloxero, *a clock maker*.
remar, *to rowe*.
render, *to yeeld*.
reñir, *renir* [reñir], *to chide*.
reposar, *to rest*.
repossada, v. **cama**.
respondido, *answered*.
respuesta, *an answer*.
rey, *a king*.
reynar, *to raigne*.
reyno, *a kingdome*.
ricamente, *richly*.
rico, *rich*.
riñón, *the kidney*.
riqueza, *riquezas, riches*.
robar, *to steale*.
roble, *an oke*.
rodar, *todar* [rodar], *to tumble*.

rodilla, *a knee*.
 romper, rumpar [romper], *to breake*.
 romper, *to breake*.
 rompido, *broken*.
 ropa, *a gown*.
 rosa, *a rose*.
 rosal, *a rose tree*.
 rostro, rostro, cara, *a face*.
 roxo, *redd*.
 rubí, *a rubie*.
 rueca, *a distaffe*.
 ruffián, *a ruffian*.
 ruyseñor, *the nightingale*.

 sábado, *saturday; saterday*.
 sábana, sábanas, *sheets*.
 saber, saber, conocer, *to knowe*.
 sabiamente, *wisely*.
 sabiduría, sabidur[i]a, *wisedome*.
 sabiduría, sabiduría, sciencia, *knowledge*.
 sabio, *wise*.
 sacar, saca fuera, *goe out*.
 sacerdote, sacerdote, clérigo, *a priest*.
 saco, *a bagge*.
 sacudir, secudir [sacudir], *to shake*.
 saeta, *a dart*.
 sal, *salt*.
 salero, *a salt sellar*.
 salir, *to goe out*.
 salmón, *a sammon*.
 saltar, *to salt*.
 saluado, *bran*.
 salvador, *our sauour*.
 saluage, *wilde*.
 sampona, *a pipe*.
 sanctidad, *holinesse*.
 sancto, *holý*.
 sangrar, *to bleed*.
 sangre, *blood*.
 sannar, *to heale*.
 sarnoso, saruoso [sarnoso], *scabed*.
 sartén, *a pan to frie*.
 sastre, *a tailor*.
 sayo, *hit; a coate*.
 sciencia, v. *sabiduría*.
 secar, *to drie; secad mi camisa, drie my shirt*.
 seda, *silke*.
 segador, *a mower*.

segar, *to mowe*.
 seguir, *to followe*.
 segurón, *an axe*.
 sellar, *to seale*.
 semana, *a weeke; a wecke*.
 sembrar, *to sowe corne*.
 semejante, *like*.
 seno, *the bosome*.
 seña, *a signe*.
 señalar, *to marke*.
 señor, *a lord*.
 señora, *a lady*.
 ser, *to be*.
 serenna, serenna del mar, *the mermaide*.
 seruieta, *a napkin*.
 sesenta, *sixtie*.
 setenta, *seauentie*.
 setiembre, *september*.
 seys, *sixe*.
 sí, yea; sí señor, *yea for foth*.
 siempre, *alwayes*.
 sierra, *a hill*.
 siete, *seuen*.
 silla, *a sadle; a chaire*.
 sillero, *a sadler*.
 simiente, *seede*.
 soberuia, *pride*.
 sobreceja, *the brow*.
 sol, *the sunne*.
 solamente, *onely*.
 sombrero, *a hat*.
 soñar, *to dreame*.
 soplar, *to blowe*.
 sordo, *deaffe*.
 sutil, *craftie*.
 souar, *to knead*.
 subir, *to clyme; subir ar[r]iba, to goe vp*.
 sudar, *to sweate*.
 suela, *the sole of the foot*.
 sueño, *a dreame*.
 sufrir, sufrir, padecer, *to suffer*.
 suyo/a, *his*.
 suziedad, *filthy*.
 suzio, *foule*.

 tábula, *a board*.
 tanto, por tanto, v. *pero*.
 tarde, *the evening; late; muy tarde, too late*.

tassa, *a cup*.
 tauerna, *a tauerne*.
 tauernero, *a vintner*.
 taza, v. *tassa*.
 teja, teças [tejas], *tyles*.
 tejar, *to tile*.
 tejero, *a tyler*.
 tela, *cloath of linnen*.
 temer, *to be afeard*.
 temparano, *early*.
 tenaza, ten[a]zas, *tongs*.
 tenebla, *darkenesse*.
 tenebroso, *darksome*.
 tentar, *to tempt*.
 terciopelo, *veluet*.
 término, *a terme*.
 teta, *a dugge*; las tetas, *the dugges*.
 texedor, *a weaner*.
 texer, *to weane*.
 tía, *an aunt*.
 tiempo, *time*.
 tienda, *a shop*.
 tierra, *the earth*.
 tinta, *inck*.
 tintar, *to dye colours*.
 tintero, tintoreo [tintero], *an inckhorne*.
 tintorero, *a dyer*.
 tintura, tintura del paño, *dyeing of cloath*.
 tío, *an vnckle*.
 tirar, *to drawe*.
 toalla, v. *tovalla*.
 toca, *a coiffe*.
 tocar, *to handle; to feele*.
 tocino, tussino [tocino] *bacon*.
 todopoderoso, todo poderoso, *allmightie*.
 tomar, *to take*.
 tonelado, *a tunne*.
 tonelero, *a cooper*.
 topo, *a moule*.
 tormentar, *to rake*.
 torre, *a tower*.
 torrezno, torreyno [torrezno], *a gammon*.
 torta, *a cake; a tart; tortas, a flawne*.
 tórtola, *a turtle doue*.
 tosse, *the cough*.
 tosser, *to cough*.
 tovalla, *a towell*.

trabajo, v. *labor*.
 traer, *to bring*; traer, metar [sic], *to leade*.
 trayción, *treason*.
 traydor, *a traytor*.
 tres, *three*.
 treynta, *thirtie*.
 treze, *thirteene*.
 trillador, *a thresher*.
 trillar, *to thresh*.
 trinchete, *a penknife*.
 trinidad, *the trinitie*.
 tripa, tripas, *the guts*.
 tripiés, *a trestle*.
 triste, *sad*.
 triud, truid [triud], *a treuet*.
 trocar, trocar, cambiar, *to change*.
 trompeta, *a trompet*.
 tropeçar, *to stagger*.
 tuerto, *crooked*.
 tuétano, *the marrow*.
 turba, turuas [turbas], *turffes*.
 tuyo, *thine*.
 vaca, *a cowe*; vacas, *kine*.
 vaina, *a sheath*.
 vallenga, *a whall*.
 varón, *a baron*.
 veintidós, veynte y dos, *two and twentie*.
 veintitrés, veynte y tres, *three and twentie*.
 veintiuno, veynte y vno, *one and twentie*.
 vela, *a sayle*; v. *candela*.
 velar, *to watch*.
 venido, *come*.
 venir, *to come*.
 ventaja, *aduantage*.
 ventana, *a windowe*.
 ventura, *luck*; mala ventura, *ill lucke*.
 ver, ver antes, *to foresee*.
 verano, *the summer*.
 verça, verças, *colewortes*.
 verdad, *trueth*.
 verde, *green*.
 verga, *a yard; a rod*.
 vergüença, *shame*.
 vergüençar, *to shame*.
 veynte, *twentie*.

vez, poca[s] vezes, *seldome*; otra vez,
an other time.

viejo, *olde*.

vieldo, vieldo, avandor, *a fan*.

viento, *winde*.

vientre, *the belly*.

viergen, *a vergin*.

viernes, *fyday*.

viga, *a beame*.

villa, *a towne*.

villano, *a farmer*.

vina, *a vine*.

vinagre, *vinegre*.

vino, *wine*; vino bastardo, *bastard wine*;
vino clareto, *claret wine*.

violeta, *violet*.

virginidad, *virginitie*; *maidenhead*.

vivir, v. *bibido*.

vivir, v. *bibir*.

vngüento, *oyntment*.

vno, *one*.

vntar, *to salve*; *to annoint*.

vomitar, vomitar, escupir, *to spue*; v.

gomitar.

vua, vuas, *grapes*.

vuessa, vuessa merced, *you*.

vuestro, *your*.

xara, *a bolt*.

y, *and*.

yerno, *a sonne in law*.

yglesia, *a church*.

yo, i; yo soy, *i am*.

yr, *to goe*.

zampoña, v. *sampoña*.

zimborrio, zimbor[r]io, *a pinnacle*.